

۴۶۲۶۴ / ۱۴۹۴۶
۱۳۹۰ / ۱ / ۲۷



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

ورود به دبیرخانه شورای شوران	
شماره ثبت:	۹۰ / ۱۱ / ۴۲۱۴۲
تاریخ ثبت:	۹۰ / ۲ / ۱۱
ساعت ورود:	
نوع:	<input type="checkbox"/>
عمر:	<input type="checkbox"/>

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه همکاری در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری صربستان" که بنا به پیشنهاد وزارت جهاد کشاورزی در جلسه مورخ ۱۳۸۹/۱۲/۸ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

محمود احمدی نژاد

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت امور خارجه، وزارت جهاد کشاورزی، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۱۳۸۹ / ۱۲ / ۱۴



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

۴۶۲۶۴/۱۴۹۴۶
۱۳۹۰ / ۱ / ۲۷

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با عنایت به روابط دوستانه بین دو کشور و اهمیت تقویت همکاری دو جانبه در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی به منظور کنترل، پیشگیری و ریشه کنی و ارتقاء نظام مراقبتی و نظارتی بیماری های حیوانات خاکنزی و آبی و نیز تسهیل در امر تجارت کالاهای مربوط، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می شود:

“لایحه موافقتنامه همکاری در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری صربستان”

ماده واحده - موافقتنامه همکاری در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری صربستان به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله امیناد آن داده می شود.

رئیس جمهور

وزیر جهاد کشاورزی

وزیر امور خارجه

۱۳۹۰ / ۱ / ۲۷



موافقتنامه همکاری در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری صربستان

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری صربستان که از این پس « طرفهای متعاقد » نامیده می‌شوند، با تمایل به انعقاد موافقتنامه‌ای به منظور همکاری در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - دامنه شمول موافقتنامه

دامنه شمول این موافقتنامه عبارت است از همکاری دو جانبه به منظور کنترل، پیشگیری و ریشه کنی و ارتقاء نظام مراقبتی و نظارتی بیماری‌های حیوانات خاکزی و آبزی و نیز تسهیل در امر تجارت کالاهای مندرج در مجموعه مقررات بهداشتی حیوانات خاکزی و مجموعه مقررات بهداشتی حیوانات آبزی سازمان جهانی بهداشت دام که از این پس «کتب کد» نامیده خواهد شد.

ماده ۲ - تعاریف

اصطلاحات مندرج در این موافقتنامه دارای همان معنایی است که در کتب کد سازمان جهانی بهداشت دام و اصلاحات بعدی آن آمده است.

ماده ۳ - مراجع صلاحیتدار

سازمان دامپزشکی کشور - وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران و سازمان دامپزشکی دولت جمهوری صربستان مراجع صلاحیتدار برای اجرای این موافقتنامه می‌باشند.

ماده ۴ - تبادل اطلاعات

- ۱ - طرفهای متعاقد علاوه بر ارسال فرم‌های گزارش بیماری‌ها طبق دستورالعملهای مندرج در کتب کد، به صورت مستقیم نیز تبادل اطلاعات خواهند نمود.
- ۲ - طرفهای متعاقد آخرین نسخه از قوانین و مقررات خود در زمینه کنترل، پیشگیری و ریشه کنی بیماری‌های مندرج در کتب کد را مبادله خواهند نمود.
هر گونه تغییر در قوانین و مقررات مذکور در اسرع وقت ممکن و حداکثر ظرف مدت ۳۰ روز از زمان لازم‌الاجرا شدن آنها در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد، به اطلاع طرف متعاقد دیگر خواهد رسید.
- ۳ - طرفهای متعاقد نسبت به ارتقاء همکاریهای دو جانبه بین مراکز تحقیقاتی و علمی یکدیگر در زمینه کنترل، پیشگیری و ریشه کنی بیماری‌های مندرج در کتب کد تلاش خواهند کرد و نتایج و اطلاعات بدست آمده از آن را بدون رضایت طرف متعاقد دیگر در اختیار طرف ثالث نخواهند گذاشت. همچنین در صورت درخواست، کمکهای متقابل را براساس ترتیبات و توافقات دو جانبه بعدی به یکدیگر ارائه خواهند نمود.

دفتر هیئت دولت

۴ - طرفهای متعاقد یکدیگر را از دستاوردهای نوین علمی، تحقیقاتی و فنی در زمینه کنترل، پیشگیری و ریشه‌کنی بیماری مندرج در کتب کد آگاه خواهند کرد. صاحبان دستاوردهای مزبور از حمایت‌های قانونی راجع به حقوق مالکیت فکری در قلمرو طرف متعاقد دیگر برخوردار خواهند بود.

ماده ۵ - شرایط واردات، صادرات و گذر

- ۱- واردات و صادرات و گذر کالاهاى موضوع این موافقتنامه براساس دستورالعمل‌های بهداشتی، قرنطینه‌ای و تشخیصی مندرج در کتب کد صورت خواهد پذیرفت.
- ۲- واردات کالاهاى موضوع این موافقتنامه به قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد مستلزم اخذ مجوز قبلی از مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد وارد کننده خواهد بود. مجوزهای یاد شده متضمن شرایط بهداشتی واردات به زبان کشور وارد کننده و در صورت درخواست، به زبان انگلیسی خواهد بود.
- ۳- مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد صادر کننده رعایت الزامات بهداشتی طرف متعاقد وارد کننده را احراز و با صدور گواهی بهداشت دامپزشکی به زبان انگلیسی، مطابقت گواهی را با الزامات ارائه شده در کتب کد تأیید خواهد نمود. اصل گواهی بهداشت دامپزشکی صادره به منظور ارائه به بازرسان دامپزشکی در ایستگاههای قرنطینه مرزی دامپزشکی همراه محموله خواهد بود.
- ۴- گذر کالاهاى موضوع این موافقتنامه از قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد با اخذ مجوز قبلی از مراجع صلاحیتدار آنها و با ارائه اصل گواهی بهداشت دامپزشکی صادره توسط مراجع صلاحیتدار طرف متعاقد مبداء صورت خواهد گرفت.

ماده ۶ - شرایط ویژه واردات و اقدامات پیشگیرانه

طرفهای متعاقد محق خواهند بود:

- ۱ - در خصوص واردات کالاهاى موضوع این موافقتنامه شرایط ویژه‌ای را مقرر دارند؛
- ۲ - در صورت عدم رعایت شرایط ویژه مقرر، ورود کالاهاى موضوع این موافقتنامه را ممنوع نمایند؛
- ۳ - نقاط و مبادی ورودی مجاز کالاهاى موضوع این موافقتنامه را معین و به طرف متعاقد دیگر اعلام نمایند؛
- ۴ - برای اطمینان از عدم وجود عوامل بیماری‌های مندرج در کتب کد و عوامل بیماری‌های تهدید کننده بهداشت دام و انسان، اقدام به بازرسی، کنترل استاد و مدارک، بررسی اندامی، نمونه برداری و انجام آزمایش محموله‌های وارداتی نمایند؛
- ۵ - در صورت احراز آلودگی محموله‌های وارداتی به عوامل بیماری‌های تهدید کننده بهداشت دام و انسان آن را مرجوع یا معدوم نمایند و مراتب را به طور کتبی با ذکر دلایل و مستندات به آگاهی طرف متعاقد دیگر برسانند.

ماده ۷ - دسترسی به مراجع قضایی

- ۱ - در صورت مرجوع یا معدوم نمودن محموله‌های مذکور براساس بند (۵) ماده (۶)، اتباع خسارت دیده هر طرف متعاقد حق دارند با ذکر دلایل و مستندات خویش مبنی بر عدم آلودگی محموله‌های یاد شده، در مراجع قضایی طرف متعاقد دیگر نیز طرح دعوی کنند و جبران خسارات وارده را مطالبه نمایند.
- ۲ - طرفهای متعاقد موافقت خود را نسبت به اعمال رفتار مساوی بین اتباع دو طرف متعاقد برای دستیابی به محاکم قضایی در قلمرو طرف متعاقد دیگر و نیز معافیت اتباع طرف متعاقد دیگر از سپردن تأمینیه که به لحاظ تابعیت خارجی آنها در قوانین هر یک از دو طرف متعاقد مقرر شده است، اعلام نمودند.

دفتر هیئت دولت

ماده ۸ - اقدامات مشترک

مراجعه صلاحیت‌دار طرفهای متعاقد می‌توانند در موارد خاص، و با توافق قبلی، اقدامات مشترک از جمله نظارت، بازرسی، معاینه و بررسی آزمایشگاهی کالاهای موضوع این موافقتنامه را اتخاذ نمایند. در این مورد، امکانات، تجهیزات و تسهیلات لازم برای انجام اقدامات یاد شده در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد در اختیار طرف متعاقد دیگر قرار خواهد گرفت.

ماده ۹ - ارتباط با سایر موافقتنامه‌ها

مفاد این موافقتنامه، حقوق و تعهدات طرفهای متعاقد که ناشی از دیگر کنوانسیونهای بین‌المللی باشد را تحت تاثیر قرار نمی‌دهد.

ماده ۱۰ - کمیسیون مشترک

طرفهای متعاقد موافقت نمودند در صورت لزوم کمیسیونی مرکب از تعداد مساوی از کارشناسان هر دو طرف متعاقد تشکیل شود و هر دو سال به طور متناوب در قلمرو هر یک از دو طرف متعاقد تشکیل جلسه دهد.

وظایف کمیسیون به قرار زیر خواهد بود:

- ۱ - نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه؛
- ۲ - تبادل اطلاعات و نظرات کارشناسی در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی؛
- ۳ - ارائه راه حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در اجرای این موافقتنامه حادث شود؛
- ۴ - پیشنهاد اصلاح و تجدید نظر در متن این موافقتنامه.

ماده ۱۱ - حل و فصل اختلافها

- ۱ - کلیه اختلافهای ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه ابتدا از طریق مذاکرات دو جانبه و به صورت دوستانه حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم توافق، هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند با رعایت قوانین و مقررات مربوطه به خود، ضمن ارسال اطلاعاتی برای طرف متعاقد دیگر، موضوع را به یک هیأت داور (۳) نفره مرکب از (۲) داور منتخب طرفهای متعاقد و یک سرداور ارجاع نماید.
- ۲ - در صورت ارجاع امر به داور، هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت (۶۰) روز از تاریخ دریافت اطلاعیه، نسبت به معرفی داور منتخب خود اقدام خواهد کرد و داوران منتخب طرفهای متعاقد ظرف مدت (۶۰) روز از تاریخ آخرین انتخاب، سرداور را تعیین خواهند کرد.
- ۳ - چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین ننماید یا داوران منتخب ظرف مدت مقرر در مورد انتخاب سرداور به توافق نرسند هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند از مدیرکل سازمان جهانی بهداشت نام بخواهد که حسب مورد، داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید. سرداور باید در هر صورت تابعیت کشور ثالثی را داشته باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.
- ۴ - در مواردی که باید داور طرف ممتنع یا سرداور توسط مدیرکل سازمان جهانی بهداشت نام انتخاب گردد و وی از انجام وظیفه معذور یا از اتباع یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب توسط معاون ارشد مدیرکل سازمان صورت خواهد پذیرفت. در صورت وجود شرایط مشابه برای وی، انتصاب توسط رئیس دفتر حقوقی آن سازمان صورت خواهد پذیرفت.
- ۵ - هیأت داور آئین و محل داور را تعیین خواهد کرد.
- ۶ - هزینه داور به‌مناصفه خواهد بود.
- ۷ - تصمیمات هیأت داور برای طرفهای متعاقد لازم‌الاجراست.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۲ - اصلاح موافقتنامه

این موافقتنامه تنها با توافق کتبی طرفهای متعاقد می‌تواند اصلاح شود. هرگونه اصلاح با رعایت مفاد ماده (۱۳) این موافقتنامه لازم‌الاجرا خواهد شد.

ماده ۱۳ - لازم‌الاجرا شدن

این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ اطلاعیه مؤخر طرفهای متعاقد مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود در باره لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه به عمل آورده‌اند برای مدت ۳ سال به اجرا گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه برای دوره‌های ۳ ساله دیگر همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد فسخ آن را به طور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند که در این صورت موافقتنامه شش ماه پس از اعلام مزبور، فسخ شده تلقی خواهد شد.

ماده ۱۴ - زبان

این موافقتنامه شامل یک مقدمه و (۱۴) ماده در بلغراد در تاریخ ۱۳۸۸/۲/۱۸ هجری شمسی مطابق با ۸ می ۲۰۰۹ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، صربی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی آنها از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	دفتر هیئت دولت	از طرف
دولت جمهوری صربستان		دولت جمهوری اسلامی ایران